

**TRANSFER EFFECT OF INDONESIAN GRAMMAR SCHEMATA INTO  
ENGLISH SENTENCE BUILDING AT THE ELEVENTH GRADE  
OF MAN 4 MARTAPURA IN ACADEMIC YEAR  
2014/2015**

**THESIS**



**By**

**USWATUN HASANAH**

**ANTASARI STATE INSTITUTE FOR ISLAMIC STUDIES BANJARMASIN  
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHERS TRAINING  
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
ACADEMIC YEAR  
2015/2016**



**TRANSFER EFFECT OF INDONESIAN GRAMMAR SCHEMATA INTO  
ENGLISH SENTENCE BUILDING AT THE ELEVENTH GRADE  
OF MAN 4 MARTAPURA IN ACADEMIC YEAR  
2014/2015**

**THESIS**

Presented to  
Antasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin  
in Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of Sarjana in English Language Education

by

Uswatun Hasanah

SRN. 1201240773

**ANTASARI STATE INSTITUTE FOR ISLAMIC STUDIES BANJARMASIN  
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHERS TRAINING  
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
JUNE, 2016 A.D/1437 H**

## **APPROVAL**

This is to certify that the *sarjana*'s thesis of Uswatun Hasanah, Reg. Number 1201240773, with the title "Transfer Effect of Indonesian Grammar Schemata into English Sentence Building at the Eleventh Grade of MAN 4 Martapura in Academic Year 2014/2015" has been approved by the thesis advisor for the further approval by the board Examiners.

Banjarmasin, June 2016

Advisor,

**Drs. H. Ahdi Makmur, M. Ag., Ph. D**

NIP. 19540121 198203 1003

Acknowledged by:

Head of English Education Department

Faculty of Tarbiyah and Teachers Training

Antasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin

**Drs. Saadillah, M.Pd**

NIP. 19640521 199203 1 006

## **VALIDATION**

This is to certify that the sarjana's thesis of Uswatun Hasanah with the title TRANSFER EFFECT OF INDONESIAN GRAMMAR SCHEMATA INTO ENGLISH SENTENCE BUILDING AT THE ELEVENTH GRADE OF MAN 4 MARTAPURA IN ACADEMIC YEAR 2014/2015 has been approved by the board of Examiners as the requirements for the degree of Sarjana in English Language Education.

Approved by

The Dean of Tarbiyah and Teachers Training Faculty

Dr. Hidayat Ma'ruf, M.Pd

NIP. 19690730 199503 1 004

## **STATEMENT OF AUNTENTICITY**

By signing this form, I:

Name : Uswatun Hasanah

Registration Number : 1201240773

Program : S1 Tadris Bahasa Inggris

Faculty : Tarbiyah and Teachers Training

certify that the work in this thesis, to the best of my knowledge and belief, original, except as acknowledged in the text, and has not been submitted, either in whole or in part, for a degree at this university or any other university. If someday, it is proven as duplication, imitation, plagiarism or made by others partly or entirely, I understand that my thesis and academic title will be cancelled due to the law.

Banjarmasin, June 2016

The statement maker,

Uswatun Hasanah

## ABSTRACT

**Uswatun Hasanah.** 2016. *Transfer Effect of Indonesian Grammar Schemata into English Sentence Building at the Eleventh Grade of MAN 4 Martapura in Academic Year 2014/2015.* Thesis. English Department, Faculty of Tarbiyah and Teachers Training. Advisor: Drs. H. Ahdi Makmur, M. Ag., Ph. D

**Keywords:** transfer, language, interference, sentence building

This research is about transfer effect of Indonesian grammar schemata into English sentence building at the Eleventh Grade of MAN 4 Martapura in academic year 2014/2015. The problem formulations of this research are as follows: (1) How is students' ability in English sentence building at the eleventh grade of MAN 4 Martapura in academic year 2014/2015? (2) What type of grammar transfer is occurred in English sentence building at the eleventh grade of MAN 4 Martapura in academic year 2014/2015? (3) What is the most difficult aspect of English grammar influenced by Indonesian grammar schemata at the eleventh grade of MAN 4 Martapura in academic year 2014/2015?

The subject of this research are 94 students of the eleventh grade of MAN 4 Martapura consisting of IPA class, IPS A class and IPS B class. The object of this research is Indonesian grammar schemata which are transferred while translating Indonesian sentence into English.

The research is qualitative research. The data were collected by using written test consisting of 25 multiple choice items and 25 translating sentence items. All data were then analyzed using qualitative method.

From this research, it can be concluded that students' ability in English sentence building is categorized in poor category. The mean score of all students is only 49.6. It is also found that the type of grammar transfer occurred in English sentence building is both positive and negative transfer. Moreover, the result of the research also showed that the most difficult aspect in English grammar is preposition, in which it is influenced by Indonesian grammar schemata, resulting about 60 students were unable to answer the questions related to that topic.

## **ABSTRAK**

**Uswatun Hasanah.** 2016. *Transfer Effect of Indonesian Grammar Schemata into English Sentence Building at the Eleventh Grade of MAN 4 Martapura in Academic Year 2014/2015.* Thesis. Jurusan Tadris Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan. Pembimbing: Drs. H. Ahdi Makmur, M. Ag., Ph. D

**Kata Kunci:** transfer, bahasa, interferensi, pembentukan kalimat

Penelitian ini mengkaji tentang pengaruh transfer tata bahasa Indonesia dalam pembentukan kalimat bahasa Inggris pada murid kelas XI di MAN 4 Martapura tahun pelajaran 2014/2015. Rumusan masalah untuk penelitian ini adalah: (1) Bagaimana kemampuan murid kelas XI MAN 4 Martapura dalam pembentukan kalimat bahasa Inggris? (2) Apa saja tipe transfer tata bahasa yang terjadi dalam proses pembentukan kalimat bahasa Inggris pada murid kelas XI MAN 4 Martapura?; dan (3) Apa aspek paling sulit dalam tata bahasa Inggris yang dipengaruhi oleh latar belakang pengetahuan tata bahasa Indonesia yang dimiliki oleh murid kelas XI MAN 4 Martapura?

Subjek untuk penelitian ini terdiri dari 94 orang siswa yang terdiri dari kelas IPA, IPS A dan IPS B. Sementara itu, objek penelitian ini transfer tata bahasa Indonesia yang terjadi dalam proses penerjemahan kalimat bahasa Indonesia ke bahasa Inggris.

Penelitian ini termasuk dalam tipe penelitian kualitatif. Data dikumpulkan dengan mengadakan tes yang terdiri dari 50 soal: 25 soal dalam bentuk pilihan ganda dan 25 soal dalam bentuk penerjemahan kalimat. Semua data yang dikumpulkan kemudian dianalisis menggunakan metode kualitatif.

Setelah data dianalisis, dari hasil penelitian ini dapat disimpulkan bahwa kemampuan murid dalam pembentukan kalimat bahasa Inggris berada dalam kategori rendah. Skor rata-rata yang diperoleh murid cuma 49.6. Dari penelitian ini juga didapatkan hasil bahwa tipe transfer bahasa yang terjadi adalah transfer positif dan transfer negatif. Selain itu, dari penelitian juga dapat disimpulkan bahwa aspek tata bahasa Inggris yang paling sulit dikuasai oleh murid dan banyak terpengaruh oleh tata bahasa Indonesia adalah mengenai kata depan atau preposisi, sehingga ada 60 murid yang tidak bisa menyelesaikan pertanyaan terkait masalah tersebut.



## **MOTTO**

I am alive.  
Surely, I am alive.

## DEDICATION

I dedicated this thesis for:

***Tou-san, Fakhrudin bin Tahlil***

For this late present, sorry.

For your last yet best smile, thank you.

***Kaa-san, Rusmiati binti Kadir***

For not always being by your side, sorry.

For being healthy, thank you.

***Nee-san, Maulidah binti Fakhrudin***

For being such a stubborn little sister, sorry.

For giving birth to a cute nephew, thank you.

***Nee-chan, Khairunnisa binti Fakhrudin***

For being such a bother, sorry.

For always accompanying Mom, thank you.

***Jibun Jishin, Uswatun Hasanah Ast***

For being clumsy, sorry.

For being alive, thank you.

## ACKNOWLEDGEMENT

بسم لله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين الصلاة والسلام على شرفلائنا نبياء والمرسلين سيدنا ومولانا محمد وعلى اله  
وصحبه اجمعين اما بعد

First and foremost, my utmost gratitude to Allah the Almighty for His kindness in blessing me with good health, strength and most importantly endurance to successfully complete my thesis entitled: *Transfer Effect of Indonesian Grammar Schemata into English Sentence Building at the Eleventh Grade of MAN 4 Martapura in Academic Year 2014/2015*.

May blessing and salutation always be upon the great Prophet Muhammad peace be upon him, his family and companions, as well as his followers until the last day.

The writer would like to express appreciation and gratitude to:

1. Dr. Hidayat Ma'ruf, M.Pd., as the Dean of Tarbiyah and Teachers Training Faculty of Antasari State Institute for Islamic Studies and all his staff for their help in the administrative matters.
2. Drs. Sa'adillah, M.Pd., as the Head of English Department and also as my academic advisor for his guidance and encouragement.
3. Drs. H. Ahdi Makmur, M. Ag., Ph. D as my thesis advisor for his understanding, patience, encouragement, suggestion, and correction during writing this thesis.
4. All lecturers of English Department at Tarbiyah and Teachers Training Faculty of Antasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin who helped and motivated me to complete my research.

5. The Head Library of Antasari State Institute for Islamic Studies, the Librarian at Tarbiyah and Teachers Training Faculty, and also the Librarian at English Department who have given the writer some help to get needed literary.

Finally, the writer hopes that this research paper will be useful for the next researchers. The writer believes that this research paper is not perfect yet. Therefore, suggestion will be expected for the improvement of this research.

Banjarmasin, Ramadhan 1437 A.H

June 10<sup>th</sup>, 2016 A.D.

The Writer

## CONTENT

<b>COVER PAGE.....</b>	<b>i</b>
<b>LOGO PAGE .....</b>	<b>ii</b>
<b>TITLE PAGE.....</b>	<b>iii</b>
<b>APPROVAL.....</b>	<b>iv</b>
<b>VALIDATION .....</b>	<b>v</b>
<b>STATEMENT OF AUTHENTICITY .....</b>	<b>vi</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>vii</b>
<b>ASBTRAK.....</b>	<b>viii</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>ix</b>
<b>DEDICATION .....</b>	<b>x</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT .....</b>	<b>xi</b>
<b>CONTENTS .....</b>	<b>xiii</b>
<b>LIST OF TABLES.....</b>	<b>xv</b>
<b>LIST OF APPENDICES.....</b>	<b>xvii</b>
<b>CHAPTER I : INTRODUCTION</b>	
A. Background of Study.....	1
B. Statement of Problems.....	7
C. Objectives of this Study.....	8
D. Limitation of the Research.....	8
E. Definition of Key Terms.....	9
F. Significance of Research .....	10
<b>CHAPTER II: THEORETICAL REVIEW</b>	
A. Definition of Language Transfer.....	12
B. Type of Transfer.....	16
C. Factors that Affect Cross-Linguistic Transfer .....	17
D. Advantages of Language Transfer .....	21
E. Disadvantages of Language Transfer .....	22
F. Definiton of Sentence .....	23

G. Comparison between Indonesian and English Grammar.....	23
H. Previous Study of Language Transfer .....	41
<b>CHAPTER III: RESEARCH METHOD</b>	
A. Research Design.....	44
B. Research Location .....	44
C. Subject and Object of the Research.....	45
D. Data and Source of Data.....	46
E. Techniques of Data Collecting.....	46
F. Design of Measurement.....	47
G. Technique of Data Processing and Analysis.....	49
<b>CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSION</b>	
A. Findings .....	50
B. Discussion.....	63
<b>CHAPTER V: CLOSURE</b>	
A. Conclusion .....	97
B. Suggestions .....	98
<b>REFERENCES .....</b>	<b>99</b>
<b>APPENDICES.....</b>	<b>103</b>
<b>CURRICULUM VITAE.....</b>	<b>127</b>

## LIST OF TABLES

1. TO BE IN PRESENT TENSE FORM .....	24
2. TO BE IN PAST TENSE SENTENCE.....	24
3. SUBJECT PRONOUN IN ENGLISH .....	26
4. OBJECT PRONOUN IN ENGLISH.....	27
5. REFLEXIVE PRONOUN IN ENGLISH.....	27
6. POSSESSIVE PRONOUN IN ENGLISH .....	28
7. PRONOUN FORMS OF POSSESSIVE IN ENGLISH.....	29
8. WORD ORDER IN ENGLISH NOUN PHRASE.....	40
9. SUBJECT OF THE RESEARCH .....	45
10. CATEGORIZING THE TEST .....	48
11. DATA ABOUT STUDENTS SCORE IN ENGLISH SENTENCE BUILDING TEST .....	52
12. DATA ABOUT STUDENTS' SCORE CATEGORIZATION.....	55
13. DATA ABOUT TRANSFER OF INDONESIAN GRAMMAR SCHEMATA IN MULTIPLE CHOICE .....	58
14. THE DATA ABOUT TEN ITEMS THAT MOST STUDENTS MADE ERRORS IN MULTIPLE CHOICE.....	59
15. THE NUMBER OF ERRORS GROUPED ACCORDING TO GRAMMAR ASPECTS IN MULTIPLE CHOICE.....	60
16. DATA ABOUT TRANSFER OF INDONESIAN GRAMMAR SCHEMATA IN TRANSLATING SENTENCES.....	60

17. THE DATA ABOUT TEN ITEMS THAT MOST STUDENTS MADE ERRORS IN TRANSLATING SENTENCES.....	61
18. THE NUMBER OF ERRORS GROUPED ACCORDING TO GRAMMAR ASPECTS IN TRANSLATING SENTENCES .....	62
19. THE NUMBER OF ERRORS GROUPED ACCORDING TO GRAMMAR ASPECTS .....	63



## **LIST OF APPENDICES**

1. TRANSLITERARY TEXT.....	104
2. DESCRIPTION OF FACILITY AVAILABLE AT MAN 4 MARTAPURA.....	105
3. DESCRIPTION OF TEACHERS AT MAN 4 MARTAPURA.....	106
4. DESCRIPTION OF ADMINISTRATIONSTAFF AT MAN 4 MARTAPURA.....	107
5. DESCRIPTION OF STUDENTS WHO PARTICIPATE IN THE TEST.....	108
6. TEST INSTRUMENT.....	111
7. KEY ANSWER OF THE TEST INSTRUMENT .....	115
8. LETTERS .....	117
9. STUDENTS' ANSWER SHEETS .....	122